

SHAKESPEARE ALL'OPERA.
ROMEO E GIULIETTA E IL MERCANTE
DI VENEZIA: RISCRIITTURE E ALLESTIMENTI

Nell'ambito del Progetto Europeo *Shakespeare in and beyond the Ghetto: staging Europe across cultures*, l'Istituto per il Teatro e il Melodramma organizza il Convegno internazionale di studi *Shakespeare all'Opera*. Romeo e Giulietta e Il mercante di Venezia: riscritture e allestimenti, relativo alle rappresentazioni operistiche dei due testi shakespeariani. Musicologi, storici del teatro e drammaturghi analizzeranno i contesti in cui si sono sviluppate le rappresentazioni in musica delle opere di William Shakespeare che, dall'inizio del XVII secolo a oggi, hanno ispirato librettisti e compositori.

Nel corso delle giornate di studio, sarà inoltre presentata una riduzione del *Mercante di Venezia* di William Shakespeare; lo spettacolo, curato e interpretato da Davide Lorenzo Palla, sarà diretto da Riccardo Mallus e accompagnato dalle musiche di Tiziano Cannas Aghedu.

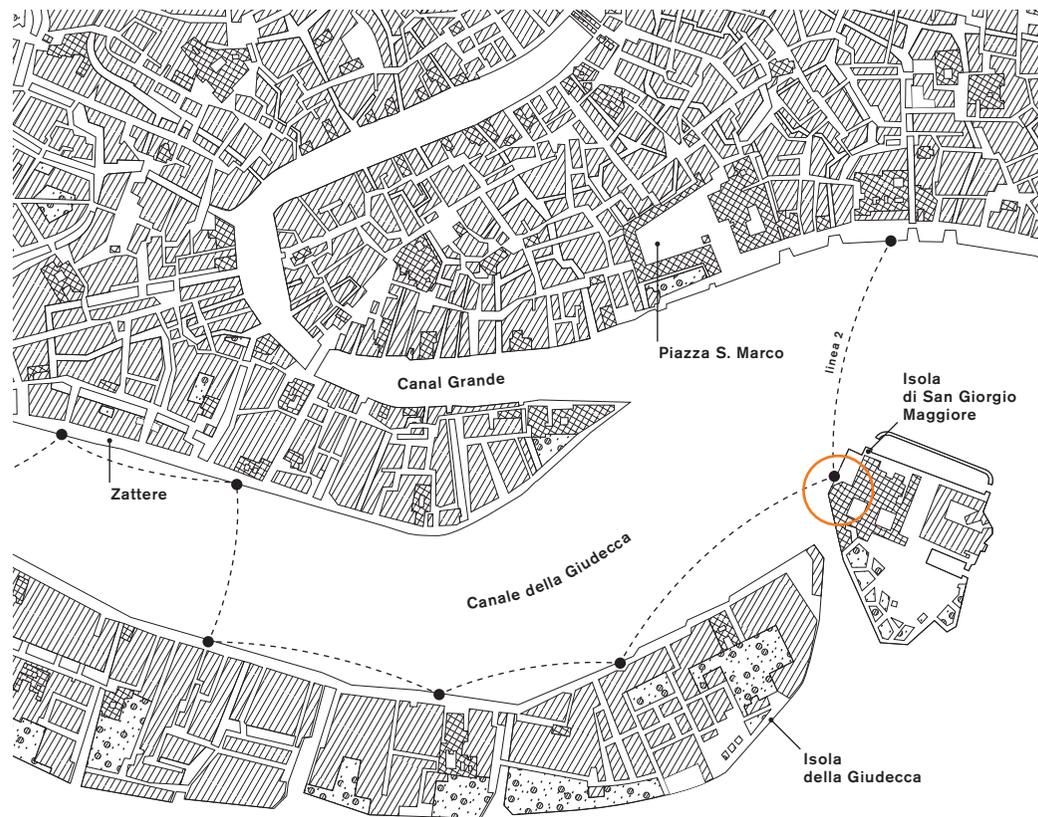
Il Convegno internazionale di studi costituisce un'altra tappa del grande progetto triennale *Shakespeare in and beyond the Ghetto: staging Europe across cultures* (2016-2018), selezionato dalla Commissione Europea nell'ambito della call 2016 per i Progetti di Cooperazione Europea di Europa Creativa. Accanto all'Università Ca' Foscari di Venezia e alla Fondazione Giorgio Cini, tra i partner internazionali a sostegno del Progetto Europeo figurano Warwick University e Queen Mary University of London (Inghilterra), Ludwig-Maximilians-Universität München (Germania), Teatrul Municipal Tony Bulandra Targoviste (Romania).

SHAKESPEARE IN OPERA.
REWRITINGS AND PRODUCTIONS OF ROMEO
AND JULIET AND THE MERCHANT OF VENICE

As part of the European project entitled *Shakespeare in and beyond the Ghetto: Staging Europe across Cultures*, the Institute of Theatre and Opera has organised an international conference entitled "Shakespeare in Opera. Rewritings and Productions of *Romeo and Juliet* and *The Merchant of Venice*". The conference thus sets out to explore operatic versions of the Shakespearean plays. Musicologists, drama historians and playwrights will analyse the contexts in which the musical productions of Shakespeare's play developed. In fact, from the early 17th century to the present day, they have inspired librettists and composers.

During the conference, an abridged version of Shakespeare's *Merchant of Venice* will be staged; adapted and performed by Davide Lorenzo Palla, the play will be directed by Riccardo Mallus, with a musical accompaniment composed by Tiziano Cannas Aghedu.

The international conference is another stage in the three-year project *Shakespeare in and beyond the Ghetto: Staging Europe across Cultures*, chosen by the European Commission in a 2016 call for proposals for Creative Europe Culture Cooperation Projects. In addition to Ca' Foscari University, Venice, and the Fondazione Giorgio Cini, the international partners supporting the project include Warwick University and Queen Mary University of London (United Kingdom), Ludwig-Maximilians-Universität, Munich (Germany) and the Teatrul Municipal Tony Bulandra Targoviste (Romania).



COME ARRIVARE ALLA FONDAZIONE GIORGIO CINI
 Da San Zaccaria Monumento, Ferrovia, Piazzale Roma:
 vaporetto linea 2 ogni 12 minuti

Giulietta e Romeo di/music by Riccardo Zandonai, libretto di/by Arturo Rossato, Edizioni Ricordi, Milano 1922. Disegno di/Drawing by Leopoldo Mellicovitz.



SHAKESPEARE ALL'OPERA.
ROMEO E GIULIETTA E IL MERCANTE
DI VENEZIA: RISCRIITTURE E ALLESTIMENTI

FONDAZIONE GIORGIO CINI
ISOLA DI SAN GIORGIO MAGGIORE

SHAKESPEARE IN OPERA.
REWRITINGS AND PRODUCTIONS OF ROMEO
AND JULIET AND THE MERCHANT OF VENICE

23 - 24.04 2018
VENEZIA

INFO

Fondazione Giorgio Cini
 Istituto per il Teatro e il Melodramma
 +39 041 2710236
 teatromelodramma@cini.it | www.cini.it



23 APRILE / APRIL

h 11.00

Managing Theatre across the Borders.
Reflections on the Creative Europe project
Shakespeare in and beyond the Ghetto

h 14.00 – I SESSION

chair **Maria Ida Biggi**

Judah Cohen / Indiana University, Bloomington
Composing 'the Jew's' Soundscape in Operatic
Versions of *The Merchant of Venice*

Fabio Vittorini / IULM – Libera Università di Lingue
e Comunicazione, Milano
Novelle, pièces larmoyantes, melodrammi:
per una genealogia di *Romeo and Juliet*

Françoise Decroisette / Université Paris 8
Roméo et Juliette sulle scene di Parigi
negli anni 1792-1793

Richard Erkens / DHI Rom – Istituto Storico
Germanico di Roma
The Earliest *Romeo and Juliet* Operas:
the Happy Lovers of Johann Gottfried
Schwanberger (1773) and Georg Anton
Benda (1776)

coffee break

Andrea Malnati / Fondazione Gioachino Rossini, Pesaro
«Il funesto avvenimento di Giulietta e Romeo»:
varianti d'autore e di tradizione nell'opera
di Giuseppe Foppa e Niccolò Zingarelli

Alessandro Roccatagliati / Università degli Studi
di Ferrara
Giulietta e Romeo di Romani, tra Vaccai e Bellini

h 18.00

**Studio sul Mercante di Venezia, un progetto
artistico di / an artistic project by Tournée da Bar
con / with Davide Lorenzo Palla**

← *I Capuleti e i Montecchi* di /music
by Vincenzo Bellini, libretto di /by
Felice Romani, Teatro alla Scala, Milano
1831. Disegno di autore anonimo /
Drawing by an unknown artist.



24 APRILE / APRIL

h 9.00 – II SESSION

chair **Michele Girardi**

Maria Ida Biggi / Università Ca' Foscari Venezia
Scenografie per gli adattamenti operistici
di *Romeo and Juliet*

Sandra Pietrini / Università degli Studi di Trento
Le reinterpretazioni iconografiche
degli adattamenti musicali di *Romeo e Giulietta*

Mario Tedeschi Turco / Verona Accademia
per l'Opera Italiana
Dante, Verona e «la mia povera Giulietta»:
sul *Romeo e Giulietta* di Filippo Marchetti
e Marcelliano Marcello

Jean-Christophe Branger / Université de Lorraine, Metz
Massenet et Shakespeare: une occasion manquée

coffee break e / and performance di / by
**Tournée da Bar, con / with Davide Lorenzo Palla
e / and Tiziano Cannas Aghedu**

Federico Fornoni / Conservatorio di musica
Carlo Gesualdo da Venosa, Potenza
Quattro duetti d'amore per cinque atti:
Roméo et Juliette di Gounod

Lowell Gallagher / UCLA – University of California,
Los Angeles
Juliet incognita: Berlioz's symphonie dramatique,
Gounod's *Roméo et Juliette*, and the migration
of Juliette's music into Hollywood films

Vincenzina Ottomano / Universität Bern
Oltre l'opera: la «teatralità trasfigurata»
di *Romeo e Giulietta* nella poetica di Pëtr
Il'ič Čajkovskij

performance di / by **Tournée da Bar, con / with
Davide Lorenzo Palla e / and Tiziano Cannas Aghedu**

h 14.30 – III SESSION

chair **Alessandro Roccatagliati**

Adriana Guarnieri Corazzol / Università
Ca' Foscari Venezia
Il libretto dell'opera *Giulietta e Romeo*
di Zandonai nel contesto della produzione
librettistica del primo Novecento

Michele Girardi / Università Ca' Foscari Venezia
«There's a place for us»: Giulietta e Romeo
nel West-Side

Riccardo Pecci / Università degli Studi di Pavia
«Per l'anima mia, una sfida»: *Romeo und Julia*
tra Sutermeister e Blacher nella Germania
del Terzo Reich

Giordano Ferrari / Université Paris 8
Les jeux interdits de *Roméo et Juliette*

Giulietta e Romeo di /music
by Nicola Vaccaj, libretto di / by
Felice Romani, Teatro Carcano,
Milano 1829. Disegno di / Drawing
by Michele Bisi.

STUDIO SUL MERCANTE DI VENEZIA DA / AFTER WILLIAM SHAKESPEARE

con / with **Davide Lorenzo Palla**
musiche e accompagnamento dal vivo di /music and live
accompaniment by **Tiziano Cannas Aghedu**

Davide Lorenzo Palla, diretto da Riccardo Mallus,
racconta la vicenda di uno dei personaggi più noti
della storia del teatro: l'ebreo Shylock che, da po-
tenziale carnefice, diventa vittima di se stesso e di
una giustizia che si beffa di lui. In scena, al fianco
del moderno cantastorie, anche Tiziano Cannas
Aghedu: un polistrumentista che incornicia la vi-
cenda in atmosfere musicali che si rincorrono fino
al gran finale.

Studio sul Mercante di Venezia nasce in seguito
a un lungo lavoro fatto con *Tournée da Bar*, la gio-
vane impresa culturale che ha portato con grande
successo i classici di Shakespeare nei luoghi tea-
tralmente non convenzionali di tutta Italia. *Tournée
da Bar* si propone di allargare il bacino d'utenza e
creare un nuovo modello di diffusione e circuita-
zione culturale dei grandi classici del teatro.

costumi di / costumes by **Anna Coluccia**
progetto artistico di / artistic project by **Tournée da Bar**
regia di / directed by **Riccardo Mallus**

Directed by Riccardo Mallus, Davide Lorenzo Palla
tells the story of one of the most famous characters
in the history of theatre: the Jew Shylock who, from
a potential torturer, becomes his own victim, ridi-
culed by justice. The modern storyteller is accom-
panied on stage by musician Tiziano Cannas
Aghedu: the multi-instrumentalist provides a series
of atmospheric musical settings for the story right
up to grand finale.

Studio sul Mercante di Venezia is the result of
long preparatory work with *Tournée da Bar*, a
young cultural enterprise that has successfully
taken Shakespearean classics to unconventional
venues throughout Italy. *Tournée da Bar* aims to
reach wider audiences and create a new model of
cultural diffusion and performance circuits for the
great plays of traditional theatre.

